

President's Overview

校長報告

WORKING TOGETHER TO REACH NEW HEIGHTS

同心携手再攀高峰



I am immensely appreciative of being given the opportunity to contribute to PolyU's development for a further five years from 2014, following the Council's announcement of my re-appointment in September 2012.

校董會二零一二年九月宣佈，我將續任理大校長五年，新任期由二零一四年開始。我由衷感激校董會的信任，讓我繼續參與理大的發展。

In 2011/12, the University entered the final stage of preparations for the four-year undergraduate degree system, which commenced across Hong Kong in September 2012. Colleagues have worked with dedication to prepare for this momentous change and to plan for the next phase of the University's development. This is also a year we celebrate our 75th Anniversary. As we look back with pride at our remarkable achievements over the past decades, we are well aware of the challenges ahead and the rising expectations from the community. Guided by our new vision, we will faithfully carry out our mission and contribute to the betterment of Hong Kong, the nation and the world.

二零一一至一二年度，理大為香港二零一二年九月全面推行四年制大學本科課程進行最後階段的籌備工作。同事們全情投入，為這重大的轉變做好準備，並籌劃大學下一階段的發展。與此同時，理大今年慶祝建校七十五周年。回顧過去數十年的卓越成就，我們深以為榮為傲，但亦知悉前路充滿挑戰，而社會對大學的期望愈來愈高。我們將以新訂定的願景作為指引，切實地履行使命，為香港、國家及世界作出貢獻。



The Strategic Plan focuses not only on skill sets but also the mind-set necessary to enable our graduates to become responsible world citizens who make meaningful contributions to their profession and to the community, and to the creation of a better world. It also aims to foster a culture and environment in which research can thrive and excel.

本校的策略發展計劃不但著重培育學生技能，更著重他們的思維，務求令他們畢業後成為負責任的世界公民，為其專業及社會作出貢獻，並致力建設美好的世界。計劃亦致力營造適當的文化與環境，讓研究工作可以蓬勃發展，並取得卓越的成就。

United drive to develop Strategic Plan

A Strategic Planning Task Force was set up in early 2012 to co-ordinate the development of the University's Strategic Plan 2012/13 – 2017/18. The Task Force brought together various Working Groups and held extensive consultations with University stakeholders to solicit their input and views.

We recognize that there are a number of major issues which deserve our attention. These include the changing landscape of the higher education sector, implementation of the four-year curriculum, evolution of a knowledge-based economy, and the closer integration of Hong Kong and the Chinese mainland. However, we remain as determined as ever to nurture the leaders of tomorrow, and to advance knowledge and the frontiers of technology.

Taking as our theme "Soaring with a Vision", the resulting Strategic Plan reiterates the importance of the University's two core functions – Learning and Teaching, and Research. It also identifies the five Strategic Areas that support them: Knowledge Transfer, Entrepreneurship and Service to the Community; Internationalization, Branding and Marketing; Engaging the Nation; Campus Development; and Recruitment and Retention.

The Strategic Plan focuses not only on skill sets but also the mind-set necessary to enable our graduates to become responsible world citizens who make meaningful contributions to their profession and to the community, and to the creation of a better world. It also aims to foster a culture and environment in which research can thrive and excel.

集思廣益 制定策略發展計劃

本校二零一二年初成立策略發展計劃專責小組，負責統籌擬定二零一二/一三至二零一七/一八年度的策略發展計劃。專責小組成立多個工作小組，舉辦多項諮詢活動，蒐集意見。

香港有一些重大課題很值得關注，包括高等教育的轉變、四年制大學課程的推行、知識經濟的發展，以及香港與中國內地更緊密的融合。雖然如此，本校將一如既往，矢志培育未來的領袖、推動知識創新及拓展科技前沿。

理大策略發展計劃以「高瞻遠矚」為主題，重申大學兩項核心功能——學與教、科研——的重要性，同時確定支援它們的五個策略範疇，即知識轉移、企業精神及服務社會；國際化、品牌建立；參與國家發展；校園發展；以及延攬人才。

本校的策略發展計劃不但著重培育學生技能，更著重他們的思維，務求令他們畢業後成為負責任的世界公民，為其專業及社會作出貢獻，並致力建設美好的世界。計劃亦致力營造適當的文化與環境，讓研究工作可以蓬勃發展，並取得卓越的成就。

Pace-setting approach leads to advancement

We are delighted to note that our strengths and achievements are well recognized. This was well illustrated in 2011/12 by the support we gained from the community and beyond.

We received our largest donation yet when The Hong Kong Jockey Club Charities Trust gave HK\$249 million to PolyU. The funding will support the establishment of the Jockey Club Design Institute for Social Innovation, as well as provide state-of-the-art features within Innovation Tower, the new home of our School of Design.

The 15-storey Tower, created by world-renowned architect Zaha Hadid, will be a hub for Hong Kong's development as Asia's design centre. The Design Institute, located within the Tower, will provide a base for community education and training to meet emerging needs, and to encourage students and young designers to develop greater social awareness and participate in interdisciplinary design work. Projects will be developed under four themes: service design; sustainable environment; holistic health; and adolescent and family development; with partnerships fostered within the business sector and the wider community.

大學新猷 更上層樓

我喜見理大的專長及成就備受肯定，這由二零一一至一二年度本校從本地及海外獲得的廣泛支持可見一斑。

理大獲得香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐贈港幣二億四千九百萬元，資助成立「社會創新設計院」及為設計學院新基地「創新樓」提供先進設施。這是理大創校以來所獲的最大筆單一捐款。

由國際知名建築師 Zaha Hadid 設計、樓高十五層的創新樓，將會推動香港發展成為亞洲設計中心的樞紐。位於創新樓的社會創新設計院，將成為社區教育和培訓基地，以回應不斷萌生的需求，同時鼓勵學生和年青設計師提高對社會的關注，積極進行跨學科的合作。日後，師生將圍繞四個主題：服務設計、可持續環境發展、全人健康及青少年與家庭發展，與業界及社區共同發展相關項目。



On the international front, this year brought the first participants in the Erasmus Mundus (EM) Mobility Grant, a programme promoting international education, to the campus. In 2010, PolyU became the first university in South-East Asia selected by the European Commission to be awarded the EM Mobility Grant, receiving an initial allocation of €1.4 million for 2010 and €1.2 million in September 2011.

Under this academic cooperation scheme, 12 universities from Europe and South-East Asia have formed a consortium for a large-scale project spearheaded by PolyU's Faculty of Humanities, examining multilingualism and multiculturalism. The study is also distinctive as the first and only EM programme available to postgraduate students and academics in Hong Kong and the region. I believe this type of collaboration will bring additional insight and perspective to all who participate, and further raise the University's profile across the Asia-Pacific region and in Europe.

國際方面，理大今年迎來第一批伊拉斯謨世界之窗(EM)交流項目參加者，這是歐盟推廣國際化教育的項目。二零一零年，理大成為東南亞第一所獲得歐盟資助該交流項目的大學，並獲得一百四十萬歐元的首次撥款，再於二零一一年獲得近一百二十萬歐元的資助。

在這學術合作計劃下，十二所歐洲及東南亞的大學組成聯盟，共同進行一個由理大人文學院牽頭、探討多語和多元文化主義的大型項目。這是首個及唯一一個為香港及東南亞研究生和學系人員提供的EM交流項目。我相信這類交流項目有助擴闊參加者的視野，並提升理大在亞太區及歐洲的地位。

Over the past 75 years, PolyU has gained strong support from different sectors of the community. I believe that the best way to thank our supporters is to remain united and to continue to strive for excellence in education, research and service to society.

過去七十五年，理大一直得到社會各界的鼎力支持。我深信表達謝意的最佳方法就是團結一致，在教學、科研及服務社會方面精益求精。

Along with academic cooperation, PolyU is a university that boasts knowledge transfer and industry collaborations. We are most excited about the opportunity to partner with Boeing, the world's leading aerospace company, to jointly establish Hong Kong's first Aviation Services Research Centre following the signing of the MoU in November this year. We have also signed an MoU with China Aircraft Services Ltd., Hong Kong Aircraft Engineering Company Ltd., and Hong Kong Aero Engine Services Ltd. They are all world-class maintenance, repair and overhaul service providers.

Through leveraging strengths and opening up new frontiers of technology, the collaborations will help to nurture professionals and facilitate further development of aviation-related industries. I believe that these university-industry partnerships are strategically important and have a far-reaching impact on the economic development of Hong Kong, our country and the neighbouring region.

Looking back with gratitude

The year has also brought many celebrations for PolyU's 75th Anniversary. Year-round celebratory activities began in November 2011. Under the overall theme of "Innovation and Application for the Future", over 100 events have been organized, grouped into three areas: Knowledge Transfer, Innovation and Technology, and Community Service. We have hosted exhibitions, conferences, competitions and social gatherings, and it has been heart-warming to see the active participation of the greater PolyU community. We have also received many congratulatory messages and best wishes from students, friends, partners and alumni around the world.

As we celebrate our remarkable journey from 1937 to today, we fully realize that we have achieved this milestone through the foresight and commitment of those who came before us. Among those visionaries were the late Dr Tang Ping-yuan, the first Chairman of the Polytechnic Planning Committee (1969-71), and his son Dr Jack Tang Chi-chien who was a Founding Member of the Council (1972-76) and a Member of the University Court (1995-2002). In April 2012, we were therefore delighted to commemorate the Tang family's contribution to the Institution with the naming of the Tang Ping Yuan Square on campus.

除了學術合作外，理大亦重視知識轉移及業界協作。今年十一月，我們與波音公司簽署合作備忘錄，共同設立全港第一間航空服務研究中心。能與全球頂尖的航天企業合作，我們感到十分興奮。我們亦與中國飛機服務有限公司、香港飛機工程有限公司及香港航空發動機維修服務有限公司簽署合作備忘錄，它們都是世界級飛機維修工程的企業。

透過善用各自的優勢及拓展科技前沿，有關協作有助培育專業人才及促進航空相關業界的進一步發展。我相信理大與業界的協作具有重要的策略意義，並對本港、國家和鄰近地區的經濟發展有深遠的影響。

回顧過去 無限感激

為慶祝理大建校七十五周年，我們由二零一一年十一月開始，以「凝聚智慧 創建未來」為主題，舉辦了逾百項活動，活動主要圍繞三個範疇，分別是傳承知識、創新科技及服務社會，其中包括展覽、研討會、比賽及聯誼聚會等。我們很高興見到理大同寅的積極參與。我們亦收到很多賀辭，以及來自世界各地學生、友好、合作夥伴及校友的祝福。

本校自一九三七年發展至今，成就驕人，全賴前賢的遠見及耕耘，其中包括已故唐炳源博士及其哲嗣唐驥千博士。前者是香港理工學院籌劃委員會首屆主席（一九六九至七一年）；後者曾擔任香港理工院校董會創會成員（一九七二至七六年）及大學顧問委員會成員（一九九五至二零零二年）。本校飲水思源，遂於二零一二年四月舉行「唐炳源廣場」命名典禮，以答謝唐氏家族對本校的重大貢獻。



I would also like to thank past and present Council and Court members, staff, students, alumni, partners, government and community supporters for their endeavour, enterprise and great heart in helping PolyU evolve so successfully over the decades.

Looking ahead with commitment and vigour

Over the past 75 years, PolyU has gained strong support from different sectors of the community. I believe that the best way to thank our supporters is to remain united and to continue to strive for excellence in education, research and service to society.

I am also immensely appreciative of being given the opportunity to contribute to PolyU's development for a further five years from 2014, following the Council's announcement of my re-appointment in September 2012. It is a great honour for me to serve PolyU at this historic time as we see our first cohort of four-year undergraduates and last cohort of three-year degree students through their studies and chart a new course for the University.

I am grateful for the tremendous support rendered to me since I took office in January 2009 from all sections of the University community, and I look forward to working productively with all of PolyU's stakeholders to enable the University to achieve new heights in the years to come.

我亦要感謝歷屆及本屆校董會及大學顧問委員會成員，各位教職員、學生、校友、合作夥伴、政府及社會各界支持者，他們的努力、進取精神及熱誠，使理大在過去數十年不斷進步。

展望未來 滿懷希望

過去七十五年，理大一直得到社會各界的鼎力支持。我深信表達謝意的最佳方法就是團結一致，在教學、科研及服務社會方面精益求精。

校董會二零一二年九月宣佈，我將續任理大校長五年，新任期由二零一四年開始。我由衷感激校董會的信任，讓我繼續參與理大的發展。往後一段日子是理大的歷史時刻，不但見證第一屆大學四年制及最後一屆三年制本科學生修讀課程；亦是理大新里程的開始，能夠在這重要時刻出任理大校長，是我的無上光榮。

自從二零零九年一月出任理大校長以來，一直得到大學同寅的全力支持，我深感榮幸。期望日後能與各位持份者同心攜手，使理大可以有更光輝的成就。

Timothy W. Tong, Ph.D.
President

November 2012

理大校長
唐偉章, Ph.D.

二零一二年十一月